

شماره: ۴۸۹/۷۲۱۲۸

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۴

پوست:

بسته

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
رئیس

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت ۸۴۸۵، ۱۱، ۱۶ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۱۴، ۵، ۸۶

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۶/۰۵/۱۴ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

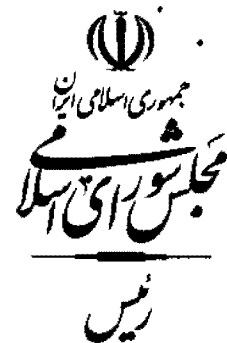
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۴۸۹/۷۲۱۲۸

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۴

پوست:

بسته



لایحه موافقتنامه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری

اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

ماده واحده - موافقتنامه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مشتمل بر یک مقدمه، بیست و پنج ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی

ایران و دولت جمهوری عربی سوریه

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه که از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند؛ با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می‌شود و حصول اطمینان از اجراء صحیح اقدامات مربوط به ممنوعیت، محدودیت و کنترل در زمینه کالاهای خاص؛ با در نظر گرفتن این که تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، فرهنگی و سلامت آنان زیان‌آور است؛ با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجراء قوانین گمرکی؛ با عنایت به افزایش نگرانی جهانی برای امنیت و تسهیلات زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی و بیانیه مورخ خرداد ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر ژوئن ۲۰۰۲ میلادی شورای همکاری گمرکی؛ با اعتقاد به این که اقدام علیه

تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکهای طرفها براساس مقررات قانونی مورد توافق متقابل، مؤثرتر صورت بگیرد؛ با توجه به توصیه‌نامه کمک متقابل اداری و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) که به ترتیب در تاریخهای آذرماه ۱۳۳۲ هجری شمسی و مرداد ماه ۱۳۷۹ هجری شمسی (برابر با دسامبر ۱۹۵۳ میلادی و جولای ۲۰۰۰ میلادی) به تصویب شورای همکاری گمرکی، مشهور به سازمان جهانی گمرک، رسیده است؛ با توجه به کنوانسیونهای بین‌المللی که مشتمل بر ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالای خاص هستند؛ و همچنین با توجه به بیانیه جهانی حقوق بشر ۱۳۳۷ هجری شمسی برابر با ۱۹۴۸ میلادی سازمان ملل متحد؛ در موارد زیر توافق کرده‌اند:

فصل اول - تعاریف

ماده ۱ - از لحاظ این موافقتنامه:

۱ - «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک ایران.

برای دولت جمهوری عربی سوریه - اداره کل گمرک سوریه.

۲ - «مطالبات گمرکی» یعنی هر میزان حقوق و عوارض که این موافقتنامه در مورد

آنها اعمال می‌شود و هرگونه افزایش، مالیات اضافی، هزینه‌های اضافی سررسید پرداختها، هزینه‌های مالی، مخارج و سایر هزینه‌های مربوط به حقوق و عوارض مذکور که در یکی از طرفهای متعاقد قابل وصول نمی‌باشد.

۳ - «قانون گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال یا اجراء توسط

هر یک از گمرکها راجع به واردات، صادرات، انتقال، عبور(ترانزیت)، انبارداری، جابه‌جایی کالا شامل مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدود کننده و کنترلی.

۴ - «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرک.

- ۵ - «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، خواه پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده و اسناد، گزارشها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا کپی گواهی شده یا تصدیق شده آنها.
- ۶ - «مأمور» یعنی هر مأمور گمرک یا مأمور سایر ارگانهای دولتی که توسط هر یک از گمرکها تعیین شده است.
- ۷ - «شخص» به معنی شخص حقیقی و حقوقی است مگر این که در متن موافقتنامه مورد دیگری مدنظر باشد.
- ۸ - «داده‌های شخصی» یعنی هرگونه داده راجع به یک شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی.
- ۹ - گمرک «درخواست شونده» به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست مساعدت می‌شود.
- ۱۰ - گمرک «درخواست کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست مساعدت می‌کند.
- ۱۱ - «طرف متعاقد درخواست شونده» یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن، درخواست کمک شده است.
- ۱۲ - «طرف متعاقد درخواست کننده» یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن درخواست کمک نموده است.

فصل دوم - دامنه شمول موافقتنامه

ماده ۲ -

- ۱ - طرفهای متعاقد از طریق گمرکهای خود در جهت اجراء صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و حصول اطمینان از امنیت زنجیره عرضه

تجارت بین‌المللی، طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، مساعدتهای اداری لازم را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲ - هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی و اداری ملی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک خود انجام دهد.

۳ - این موافقتنامه کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را دربر می‌گیرد و خدشهای به موافقتنامه‌های معاضدت متقابل قضائی بین آنها وارد نمی‌نماید. در صورتی که قرار باشد کمک متقابل توسط دیگر مقامات طرف متعاقد درخواست شونده انجام شود، گمرک درخواست شونده باید مقامات صلاحیتدار و در صورت آگاهی، موافقتنامه مربوط یا ترتیبات قابل اعمال را اعلام نماید.

۴ - مفاد این موافقتنامه هیچ‌گونه حقی را برای هیچ فردی جهت ممانعت از اجراء یک درخواست کمک ایجاد نخواهد کرد.

فصل سوم - دامنه شمول مساعدت

ماده ۳ - اطلاعات لازم جهت اعمال و اجراء قانون گمرکی:

- ۱ - گمرکها، طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجراء صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند را برای یکدیگر فراهم خواهند نمود. این اطلاعات ممکن است شامل موارد زیر باشد:
 - الف - شیوه‌های جدید اعمال قانون گمرکی که کارایی آنها به اثبات رسیده باشد.
 - ب - روندها، شیوه‌ها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.
 - پ - کالاهایی که در معرض تخلفات گمرکی قرار دارند، همچنین روشهای حمل و انبارداری به کار رفته در مورد کالاهای یاد شده.

شماره: ۴۸۹/۷۲۱۲۸

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۴

پوست:

بسته



ت - اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده اند یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند.

ث - هر داده دیگری که به گمرکها در خصوص ارزیابی خطر به منظور کنترل و تسهیل کمک کند.

۲ - کمک‌هایی که طبق این موافقتنامه ارائه می‌شود باید بنا به درخواست، دربرگیرنده ارائه اطلاعات جهت حصول اطمینان از تعیین ارزش صحیح گمرکی باشد.

۳ - هر یک از گمرکها در حین اجراء تحقیقات در قلمرو ملی خود و به نیابت از طرف گمرک دیگر، از تمام ابزارهای موجود جهت ارائه کمک مورد تقاضا استفاده خواهد نمود.

فصل چهارم - مساعدتهای ویژه

ماده ۴ - اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی:

۱ - گمرکها، بنا به درخواست یا ابتکار خود، اطلاعاتی در زمینه اقدامات طراحی شده جاری یا تکمیل شده مربوط به تخلف گمرکی به وقوع پیوسته یا تخلفی که ممکن است به وقوع بپیوندد را در اختیار یکدیگر قرار می‌دهند.

۲ - در موارد مهم که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد یا امنیت زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی وارد نماید، گمرک طرف متعاقد دیگر، در صورت امکان چنین اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود بدون تأخیر ارائه خواهد کرد.

ماده ۵ - انواع اطلاعات خاص:

۱ - بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده اطلاعات زیر را در اختیار گمرک درخواست‌کننده قرار خواهد داد:

الف - این که آیا کالای وارد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به صورت قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده است.

ب - این که کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است و در صورت اعمال رویه گمرکی، تحت چه رویه گمرکی وارد شده است.

۲ - بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده در موقعی که اطلاعات ارائه شده توسط شخص ذی ربط در زمینه موضوع گمرکی قابل اطمینان نباشد اطلاعات مرتبط را در اختیار گمرک درخواست کننده قرار خواهد داد.

ماده ۶ - ابلاغ:

بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده شخص مقیم یا موجود در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده را از هر تصمیم رسمی متخذه پیرامون شخص مذکور از سوی اداره درخواست کننده در زمینه اجراء قانون گمرکی مطلع خواهد کرد.

ماده ۷ - کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی:

۱ - بنا به درخواست، گمرکها در خصوص دریافت مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک می نمایند، مشروط بر این که هر دو طرف متعاقد، مقررات ضروری اداری و قانونی را در زمان درخواست به تصویب رسانده باشند.

۲ - کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی باید طبق ماده (۲۰) این موافقتنامه صورت گیرد.

ماده ۸ - نظارت و اطلاعات:

بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده باید بر موارد زیر نظارت داشته و در خصوص آنها اطلاعات فراهم نماید:



الف - کالای در حال حمل یا در انبار که معلوم گردیده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد.

ب - وسائل حمل و نقل که معلوم گردیده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد.

پ - اماکن گمرکی که معلوم گردیده جهت ارتکاب تخلف گمرکی در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد.

ت - اشخاصی که معلوم گردیده در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه کسانی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده وارد و از آن خارج می شوند.

فصل پنجم - اطلاعات

ماده ۹ -

- ۱ - نسخه اصلی اطلاعات فقط در صورتی که تصویر آنها کافی نباشد درخواست می شود و در اولین فرصت عودت داده خواهد شد. به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث نباید خللی وارد شود.
- ۲ - هرگونه اطلاعات که مطابق این موافقتنامه مبادله می شود، باید با کلیه اطلاعات مربوط جهت تفسیر یا بهره گیری از آن همراه باشد.

فصل ششم - کارشناسان و گواهان

- ماده ۱۰ - گمرک درخواست شونده می تواند بنا به درخواست، اجازه دهد

مأمورانش در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

فصل هفتم - مکاتبه در مورد درخواستها

ماده ۱۱ -

۱ - به موجب این موافقتنامه درخواست کمکها مستقیماً بین گمرکهای طرفهای متعاقد مبادله خواهد شد. درخواست کمک به صورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با هرگونه اطلاعاتی که سودمند به نظر می رسد همراه خواهد بود. گمرک درخواست شونده می تواند خواستار تأیید مکتوب درخواست الکترونیکی شود. در مواقعی که شرایط ایجاب می کند درخواستها می تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد.

۲ - درخواستهایی که متعاقب بند (۱) این ماده صورت می گیرد شامل جزئیات زیر

خواهد بود:

الف - نام گمرک درخواست کننده.

ب - موضوع، نوع کمک و دلیل درخواست.

پ - شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و اداری آن.

ت - اسامی و آدرس اشخاص ذی ربط در درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

۳ - درجایی که گمرک درخواست کننده تقاضای دنبال نمودن یک رویه یا روش خاصی را نموده است، گمرک درخواست شونده با توجه به مقررات قانونی و اداری داخلی خود با این درخواست موافقت می نماید.

۴ - اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأمورانی که به طور ویژه توسط هر یک از گمرکها برای این منظور تعیین شده اند اعلام خواهد شد فهرست مأمورانی که به این منظور تعیین شده اند طبق ماده (۲۰) این موافقتنامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

فصل هشتم - اجراء درخواست‌ها

ماده ۱۲ - شیوه‌های کسب اطلاعات:

- ۱ - چنانچه گمرک درخواست‌شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.
- ۲ - چنانچه گمرک درخواست‌شونده صلاحیت تحقیق و استعلام جهت کسب اطلاعات را نداشته باشد، علاوه بر معرفی مقام ذیصلاح، درخواست را به مقام ذیصلاح انتقال خواهد داد.

ماده ۱۳ - حضور مأموران گمرک در قلمرو طرف متعاقد دیگر

بنا به درخواست مکتوب، مأموران ویژه‌ای که از سوی گمرک درخواست‌کننده تعیین شده‌اند می‌توانند با اجازه گمرک درخواست‌شونده و طبق شرایط وضع شده از جانب گمرک اخیرالذکر، جهت انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

- الف - دفاتر گمرک درخواست‌شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی را معاینه کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود.
- ب - درموقع انجام تحقیق مرتبط با منافع گمرک درخواست‌کننده، از سوی گمرک درخواست‌کننده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده حضور داشته باشند.

ماده ۱۴ - حضور مأموران گمرک درخواست‌کننده با دعوت گمرک

درخواست‌شونده.

در موافقی که گمرک درخواست‌شونده به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک، بنا به درخواست حضور مأموری از گمرک درخواست‌کننده را مفید یا ضروری بدانند،



گمرک درخواست کننده را از این امر مطلع و از او برای مشارکت دعوت خواهد نمود. مشارکت مزبور با رعایت مفاد مواد (۱۸) و (۲۰) و هرگونه شرایطی خواهد بود که گمرک درخواست شونده ممکن است مشخص نماید.

ماده ۱۵ - ترتیبات مربوط به بازدید مأموران:

- ۱ - هرگاه مأموران یکی از طرفهای متعاقد براساس شرایط این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند باید همواره بتوانند دلیل محکمی مبنی بر هویت و صلاحیت رسمی خود ارائه کنند.
- ۲ - مأمورانی که جهت حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده‌اند، همان گونه که در مواد (۱۳) و (۱۴) مطرح شده است، صرفاً نقش مشاوره‌ای خواهند داشت مگر آن که طبق ماده (۲۰) به گونه دیگری بین طرفهای متعاقد توافق شده باشد.
- ۳ - این مأموران به هنگام حضورشان در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از حمایتی برخوردارند که مأموران گمرک طرف متعاقد دیگر، مطابق با قوانین لازم‌الاجراء آن طرف از آن برخوردار می‌باشند و مسؤول هرگونه تخلفی که ممکن است انجام دهند، خواهند بود.

فصل نهم - محرمانه بودن اطلاعات

ماده ۱۶ -

- ۱ - هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و فقط توسط گمرکها مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر اجازه داده باشد.

۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل براساس قوانین ملی طرف متعاقد دریافت کننده از حمایت و حفاظت مشابه اطلاعات آن کشور، برخوردار خواهد بود.

فصل دهم - حفاظت از داده‌های شخصی

ماده ۱۷ -

- ۱- تبادل داده‌های شخصی طبق این موافقتنامه با توافق متقابل طرفهای متعاقد آغاز خواهد شد، براساس ماده (۲۰) این موافقتنامه چنین داده‌هایی باید از یک سطح محافظتی که نیازهای قانونی ملی طرف متعاقد را برآورده نماید، برخوردار باشد.
- ۲- در چهارچوب این ماده، طرفهای متعاقد باید قانون و مقررات مربوط به محافظت از داده‌های شخصی را به یکدیگر ارائه دهند.

فصل یازدهم - معافیت‌ها

ماده ۱۸ -

- ۱- در مواردی که کمکها در چهارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی طرف متعاقد درخواست شونده را نقض کند یا باعث ضرر رساندن به منافع مشروع تجاری یا حرفه‌ای گردد طرف متعاقد مزبور می‌تواند از ارائه این کمکها خودداری کند، یا با رعایت چنان شرایطی که ممکن است مقرر کند آنها را ارائه نماید.
- ۲- در جایی که اگر درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست شونده مطرح شود، گمرک درخواست کننده توانایی برآوردن آن را نداشته باشد، گمرک درخواست کننده در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.

۳ - ارائه کمک را به واسطه این که دلایلی وجود دارد که اقدام به این امر مانعی در مسیر تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری ایجاد خواهد کرد، می‌توان به تعویق انداخت. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین این که آیا می‌توان کمک را با رعایت شرایطی که گمرک درخواست کننده ممکن است مقرر کند، ارائه کرد، با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۴ - در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

فصل دوازدهم - هزینه‌ها

ماده ۱۹ -

- ۱ - براساس بندهای (۲) و (۳) این ماده گمرکها از کلیه دعاوی مطرح شده برای جبران هزینه‌های متحمل شده در اجراء این موافقتنامه صرف نظر خواهند نمود.
- ۲ - هزینه‌ها و مخارجی که به کارشناسان و شهود پرداخت شده و همچنین هزینه‌های مترجمین و مترجمین همزمان، غیر از کارمندان دولت توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد.
- ۳ - در صورتی که برای اجراء درخواست، هزینه‌های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

فصل سیزدهم - اجراء و اعمال موافقتنامه

- ۲۰ - گمرکها به‌طور مشترک درخصوص ترتیبات تفصیلی مربوط به تسهیل در اعمال این موافقتنامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.

شماره: ۴۸۹/۷۲۱۲۸

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۴

پوست:

بسته



فصل چهاردهم - قلمرو اعمال (کاربرد)

ماده ۲۱ - این موافقتنامه در قلمرو طرفهای متعاقد همان طوری که در مقررات قانونی و اداری ملی آنها قید شده است، اعمال خواهد شد.

فصل پانزدهم - حل و فصل اختلافات

ماده ۲۲ -

- ۱ - گمرکها سعی خواهند کرد که اختلافات یا سایر مشکلات در زمینه تفسیر یا اجراء این موافقتنامه را از طریق توافق مشترک حل و فصل نمایند.
- ۲ - اختلاف نظرها یا مشکلاتی که از این طریق حل نشود، از راههای دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

فصل شانزدهم - مقررات نهایی

ماده ۲۳ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از این که طرفهای متعاقد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که قانون اساسی یا داخلی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه انجام شده، لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۴ - مدت و فسخ:

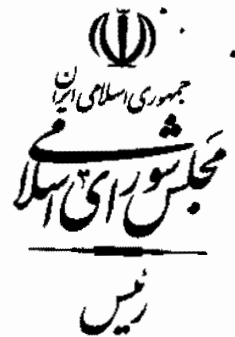
- ۱ - این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده ولی هر یک از طرفهای متعاقد می توانند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کنند.
- ۲ - فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر صورت

شماره: ۴۸۹/۷۲۱۲۸

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۴

پوست:

برس



خواهد پذیرفت، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

ماده ۲۵ - بازنگری

طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر مذاکره خواهند کرد، مگر آن که عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند. به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده اند.

امضاء شده در تهران در هفدهم فوریه ۲۰۰۵ میلادی مطابق با بیست و نهم بهمن ۱۳۸۳ هجری شمسی در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد. در مورد اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری عربی سوریه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه

حفاظت از داده‌های شخصی اصول مرتبط با تفسیر ماده (۱۷)

- ۱ - داده‌های شخصی که طبق این موافقتنامه مبادله می‌شوند فقط به منظور اهداف تعیین شده و براساس شرایطی که گمرک ارائه کننده این داده‌ها مقرر نموده است می‌تواند مورد استفاده قرار گیرد.
- ۲ - بنا به درخواست، گمرکی که داده‌های شخصی را دریافت می‌نماید باید گمرک ارائه‌کننده داده را از چگونگی بهره‌برداری از این داده‌ها و نتایج حاصله مطلع نماید.
- ۳ - داده‌های شخصی باید فقط به گمرک طرف متعاقد دیگر منعکس گردد. انتقال داده‌های شخصی به دیگر ادارات فقط با اجازه قبلی گمرک ارائه کننده داده مجاز می‌باشد.
- ۴ - گمرکی که داده‌های شخصی را انتقال می‌دهد باید از صحیح بودن، به روز بودن و مازاد نبودن آن، باتوجه به منظوری که بر آن اساس تهیه شده است، اطمینان حاصل نماید. هرگونه ممنوعیت طبق مقررات قانونی یا مقررات اداری ملی هر یک از طرفهای متعاقد باید مدنظر قرار گیرد. در صورتی که پس از انتقال داده‌های شخصی مشخص شود که این داده‌ها اشتباه بوده یا نباید تبادل می‌شده این موضوع باید فوراً اطلاع داده شود. گمرک دریافت کننده داده نیز باید فوراً این چنین داده‌هایی را اصلاح یا حذف نماید.
- ۵ - بنا به درخواست، باید داده‌های شخصی ذخیره شده مربوط به فرد (اعم از مذکر یا مؤنث) و هدف از بهره‌برداری آن به وی اطلاع داده شود. این الزام به ارائه اطلاعات به شخص زمانی که منافع عمومی درمقابل و مقایسه با منافع شخصی، بیشتر و با اهمیت‌تر باشد، وجود و کاربرد نخواهد داشت. علاوه بر آن، حق کسب اطلاعات مشروط به رعایت مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقدی که درخواست اطلاعات نموده، می‌باشد گمرک ارائه کننده داده‌های شخصی باید قبل از اتخاذ تصمیم درخصوص یک درخواست جهت اطلاعات از جانب شخص ذی‌ربط، مورد مشورت قرار گیرد. چنانچه

درخواست اطلاعات رد شود، شخص مذکور باید روشی برای جبران داشته باشد.

۶ - چنانچه داده‌ها به نظر اشتباه قدیمی یا مازاد باشد، باید اصلاح یا حذف گردد. چنانچه داده به دیگر مقامات منعکس شده باشد اصلاحیه یا حذف آن نیز باید به آنها اطلاع داده شود.

۷ - چنانچه تحقیقات مبتنی بر داده‌های مبادله شده شخصی طبق این موافقتنامه منجر به ورود خسارت به شخص حقیقی گردد، طبق مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقد، گمرکی که از این داده‌های شخصی استفاده نموده مسئول این خسارت می‌باشد. آن گمرک نمی‌تواند اعلام نماید که خسارت وارده توسط گمرک ارائه کننده داده‌های شخصی صورت گرفته و رفع مسؤلیت نماید.

۸ - داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه باید برای مدتی بیش از مدت تعیین شده برای اهدافی که به لحاظ آن مبادله شده است نگهداری شود.

۹ - گمرکها باید انتقال یا دریافت داده شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه را ثبت نمایند.

۱۰ - گمرکها و سایر مقامات باید در موارد مقتضی اقدامات امنیتی ضروری را جهت حفاظت داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه از دسترسی، تغییرات یا توزیع غیرمجاز به عمل آورند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و پنج ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهاردهم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ان

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی